

Le vent se lève ! ... Il faut tenter de vivre !
L'air immense ouvre et referme mon livre,
La vague en poudre ose jaillir des rocs !
Envolez-vous, pages tout éblouies !
Rompez, vagues ! Rompez d'eaux réjouies
Ce toit tranquille où picoraient des focs !

風よ吹き起れ！ 我ら生きねばならぬ！
怒濤の息吹は 我が知識など ものとせず
その波濤は 春の巖を穿たん！
畏敬の念とともに 知識など吹き飛ばせ！
波も砕けよ！ 汝、雀躍の波濤となりて
ジブはためく平穏なセイルなど 吹き飛ばせ！



堀辰夫の小説・「風立ちぬ」の、『風立ちぬ、いざ生きめやも』の元になった詩句。拙訳ですが、スケール感がまるで違っています。

訳してみたい歌が少なくなりました。今後は詩句訳も取り入れます。